



SKITTLES ROOM



CHESSTHEATRE

Play through and download
the games from
ChessCafe.com in the
[DGT Game Viewer](#).



Nabokov's Chess Sonnets

John Roycroft

This is the first English verse translation of the trio of linked chess sonnets that Vladimir Nabokov published in the Russian émigré journal *Rul'* in Berlin in November 1924. It is certainly the first by an eighty-year old! Who, OK, needed some assistance. Nabokov could, and should, have published an English translation himself, but sadly he never did. Uniquely, the sonnets, taken together, link chess, chess problems, chess history and - sex. Nabokov was to marry his lifelong partner-to-be Vera in 1925.

I

The masterly rook strides to iambic theme

While lady bishop's way is anapaest.

Ballet and brain - that's chess! Hear drunken feast

From coffee-house with fog-occluding steam

Where Philidor from Légal won his spurs.

But now a Spaniard deep in brow and scheme

Confronts a gnome, thick-lensed, an eerie dream

Of blue-veined arms and eyes Chimera's curse.

Aha! That rook steps out in menace mien

As thought descends. "Caramba! Look, your queen!

You must resign!" But shakes the gnomic neck

And gripping a purple piece with nail and claw

A bishop sacrifice, a wizard check

And there it is, it is, it's mate in four.

II

Unison and flight lie hidden in problem chess

Beat and dance both. So plant the chequered field

And marvel at the chiaroscuro yield

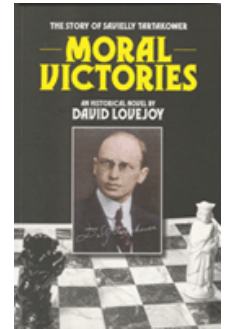
With seven men white, three black, not more, not less.

The ebon queen by cavalry beset

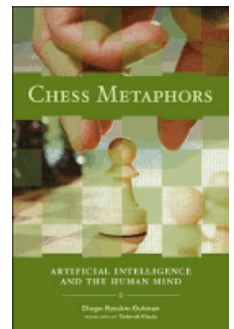
And interlocking pawns in amber taut

Await the outcome floating in time caught

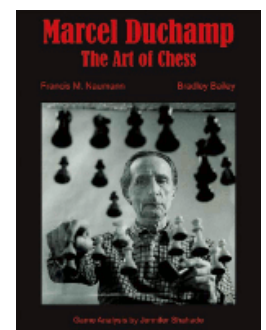
Purchases from our [shop](#) help
keep ChessCafe.com freely
accessible:



Moral Victories
by David Lovejoy



Chess Metaphors
by Diego Rasskin-Gutman



*Marcel Duchamp:
The Art of Chess*
by Naumann et al

By clashing weapons, lord and slave, in debt.
Watch how the starburst queen with power ablaze
Buzzes the solver's mind into a daze
To tease, to lure him away into dark.
But then this flitting nymph flies to the rescue
Clad in the lacquered garb of magic clerk
And barely hovers, pointing with her fescue.

III

A full-fledged sonnet, though, I failed to write
However sweetly rang the night-bird's sighs
But fondling pawn-tops and twin castles' thighs
I worried the enigma till the light.
I made it, haunt and hecatomb despite
With you by night lit up by joyous cries
Unstable stars swimming in streaming skies
And darkling leaves stirred by the poet's right.
My Spaniard and my gnome, my Philidor
You see it here spread out your eyes before
Pieces, though few, with harmony imbued
By lunar glow enhancing pale and jet
While I performed enraptured, you subdued
Perfected on your chessboard my sonnet.

I

В ходах ладьи — ямбический размер,
в ходах слона — анапест. Полутанец,
полурасчет — вот шахматы. От пьяниц
в кофейне шум, от дыма воздух сер.
Там Филидор сражался и Дюсер.
Теперь сидят — бровастый злой испанец и
гном в очках. Ложится странный глянec
на жилы рук, а взгляд — как у химер.
Вперед ладья прошла стопами ямба.
Потом опять — раздумие. “Карамба,

сдавайтесь же!” Но медлит тихий гном.

И вот толкнул ногтями цвета йода
фигуру. Так! Он жертвует слоном,
волшебный шах и мат в четыре хода.

II

Движенья рифм и танцовщиц крылатых
есть в шахматной задаче. Посмотри:
тут белых семь, а черных только три
на световых и сумрачных квадратах.
Чернеет ферзь между коней горбатых,
и пешки в ночь впились, как янтари.
Решенья ждут и слуги, и цари
в резных венцах и высеченных латах.
Звездообразны каверзы ферзя.
Дразнящая, узорная стезя
уводит мысль, — и снова ум во мраке.
Но фея рифм — на шахматной доске
является, отблескивая в лаке,
и — легкая — взлетает на носке.

III

Я не писал законного сонета,
хоть в тополях не спали соловьи,
но, трогая то пешки, то ладьи,
придумывал задачу до рассвета.
И заключил в узор ее ответа
всю нашу ночь, все возгласы твои,
и тень ветвей, и яркие струи
текучих звезд, и мастерство поэта.
Я думаю, испанец мой, и гном,
и Филидор — в порядке кружевном
скупых фигур, играющих согласно, —
увидят все, — что льется лунный свет,
что я люблю восторженно и ясно,

что на доске составил я сонет.

Comment on this column via our [Contact Page](#)!

 [TOP OF PAGE](#)

 [HOME](#)

 [COLUMNS](#)

 [LINKS](#)

 [ARCHIVES](#)

 [ABOUT THE
CHESS CAFE](#)

[\[ChessCafe Home Page\]](#) [\[Book Review\]](#) [\[Columnists\]](#)
[\[Endgame Study\]](#) [\[The Skittles Room\]](#) [\[Archives\]](#)
[\[Links\]](#) [\[Online Bookstore\]](#) [\[About ChessCafe.com\]](#) [\[Contact Us\]](#)

© 2010 BrainGamz, Inc. All Rights Reserved.
"ChessCafe.com®" is a registered trademark of BrainGamz, Inc.